

## Chapitre 32: Vers le désert de Perse

### Informations générales

Date probablement au milieu du Ve s. en syriaque, puis traduction grecque au VIe s.  
extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue grec

Type de contenu Texte monastique

### Comment citer cette page

Chapitre 32: Vers le désert de Perse, probablement au milieu du Ve s. en syriaque,  
puis traduction grecque au VIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/156>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Manuscrit unique, le BnF Paris 1452 (Xe ou XIe siècle)

- Texte grec et traduction latine:  
de Stoop, E., *Vie d'Alexandre l'Acémète*, (Patrologia Orientalis 6/5), Paris, 1911, p. 641-702.

- Traduction française:  
Baguenard, J.-M., *Les moines acémètes. Vies des saints Alexandre, Marcel et Jean Calybite*, (Spiritualité orientale 47), Abbaye de Bellefontaine, 1988, p. 37-120.

---

### Références bibliographiques

- Canivet, P., *Le monachisme syrien selon Théodore de Cyr*, Paris, 1977.
- Dagron, G., «La Vie ancienne de saint Marcel l'Acémète», *Analecta Bollandiana* 86, 1968, p. 271-321.
- Gatier, P.-L., «Un moine sur la frontière, Alexandre l'Acémète en Syrie», dans A. Rousselle (éd.), *Frontières terrestres, frontières célestes dans l'Antiquité*, (Études), Perpignan: Presses universitaires de Perpignan, 1995, p. 435-457. Accessible en [Openedition](#).

- Pargoire, J., «Un mot sur les Acémètes», *Échos d'Orient* 2/6, 1899, p. 304-308.
  - Vööbus, A., *History of Asceticism in the Syrian Orient*, II, (CSCO 197, Subsidia 17), Louvain, 1960, p.151-153; p. 185-196.
- 

## Liens

Voir le texte grec [édité par de Stoop](#)

## Indexation

Noms propres [Alexandre](#), [Moïse](#)

Toponymes [Euphrate](#), [Perse](#)

Sujets [désert](#), [hymnes](#), [parchemins](#)

## Traduction

### Texte

*Vers le désert de Perse*

**[grec éd. de Stoop, p. 682 [42]]** 32. Le bienheureux Alexandre traversa à nouveau l'Euphrate avec les disciples qu'il avait choisis, et ils partirent vers le désert de la Perse, sans rien emporter du nécessaire à l'exception de parchemins des saintes Écritures. Ils ne possédaient qu'une seule tunique pour la traversée de ces contrées désertes, et nuit et jour, sans cesse, ils se tenaient à l'obligation de chanter les hymnes. (...) Il arriva en ce temps-là que, pour sembler plus éprouvés, ils furent tentés sur la question des besoins corporels. Durant de longs jours ils n'avaient mangé que les fruits des arbres, et c'est grâce à cette nourriture qu'ils avançaient. **[grec éd. de Stoop, p. 683 [43]]** Mais parmi eux, trente se mirent à mal parler du saint et lui dire, comme au temps de Moïse: «Nous aurais-tu amenés dans ce désert pour nous faire mourir de faim?» Ils voulaient rentrer au monastère sans prévenir. Ils formaient ce dessein, quand le bienheureux l'apprit par l'Esprit; en effet, rien ne lui échappait parce qu'il était vraiment un second Moïse, «fidèle en toute sa maison». Il les convoqua, leur reprocha leur manque de foi et, les ayant semoncés, les renvoya au monastère d'où ils étaient partis. «Croyez-moi, frères, leur dit-il d'une voix forte, aujourd'hui Dieu va nous visiter et confondre votre incrédulité.»

---

Traducteur(s)d'après J.-M. Baguenard

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 13/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022



32. Καὶ περάτης πᾶλιν τὸν πατρικὸν Ελεύθερον, ὁ μακάριος Ἀλέξανδρος μετὰ τῶν  
μαθητῶν αὐτοῦ ἐν ἑξελέξετο, ἵνα τὸν πατρικὸν ἔργον τὸν ἀπόκτηνεν, οὐδὲν δῆλος ἐπιφέρει-  
μενοι τῶν ἀποτελθέντων πάτερν τῶν μαθητῶν ἐν τοῖς οἴροι τὰς ἀγίας γραφάς μνησύγιτοντες δι-  
• l. 168 c. ἔτσιν διεργούντες ἐν ταῖς ἐργασίαις καὶ ἐπιτελοῦντες μυκτῖς καὶ ἀγέρας [τὸν] κακόνα τῆς  
οὐρανοῦτος ἀποκλειστῶν. τυπῶν διετόπλευρον [τὸν] καρπόν, διότι διακυματίους [τούς] αὐ-  
τοὺς ὄφεντο, τὰς τὰς γραίας τῆς σακακῆς περιφοίνων αὐτούς· καὶ ἵνα πολλὰς ἡμέρας γέρων  
ἰσθίουντες ἀκροδίρυα μόνον καὶ αὐτοῖς στοιχεύοντες. κατειληπτον διεκάπετο τὸ μακάριον τὸν

1. Cf. Stephanus ad mol. auctoritatis — 10. καθεστα.

